

Białystok, dnia 24 lipca 2017 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE NR 3/2017/COI

I. ZAMAWIAJĄCY:

Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego
ul. Wyszyńskiego 1, 15-888 Białystok

Zapytanie ofertowe **o szacunkowej wartości nieprzekraczającej równowartości kwoty 30 tys. euro netto**, wyłączonej ze stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2015 r. poz. 2164 oraz z 2016 r. poz. 831), na podstawie art. 4 pkt 8.

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie poniżej wymienionych usług na potrzeby organizacji „Wschodniego Kongresu Gospodarczego – Białystok 2017”, który odbędzie się **w dniach 27-28 września 2017 r.** w Białymstoku.

- 1) **zapewnienie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski/z języka polskiego na język angielski oraz z języka rosyjskiego na język polski/z języka polskiego na język rosyjski**
- 2) **zapewnienie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, w tym m.in. kabin oraz odbiorników do tłumaczenia symultanicznego**
- 3) **zapewnienie sprzętu multimedialnego i nagłośnienia**
- 4) **zapewnienie obsługi techniczno-sprzętowej**

Przewidywana liczba uczestników wynosi ok. 1.000 osób. Ostateczna liczba gości na każdą część wydarzenia zostanie potwierdzona przez Zamawiającego najpóźniej 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji wydarzenia.

Wstępny harmonogram Wschodniego Kongresu Gospodarczego wygląda następująco:

- Pierwszy dzień konferencji – 27 września 2017 r. w godz. 9.00 – 17.00 - obrady
- Pierwszy dzień konferencji – 27 września 2017 r. w godz. 17.00 – 19.00 (są to orientacyjne godziny, mogą ulec zmianie) gala „Top inwestycje” i gala „Top pracodawcy” gala „To start-upy”
- Drugi dzień konferencji – 28 września 2017 r. w godz. 9.00 – 16.00 - obrady

Wstępna tematyka Kongresu – wybrane zagadnienia:

1. Tematy wiodące Kongresu:

- Pomysł na Wschód
- Najbliższa Europa
- Rząd i samorząd – wspólnie dla rozwoju
- Miasto i przyszłość. Praca, demografia, inwestycje

2. Tematyka sesji panelowych:

- Eksport i inwestycje zagraniczne
- Innowacje w strategiach województw Polski Wschodniej. Czy dogonimy świat ?
- Główne branże w gospodarce Polski Wschodniej
- Przedsiębiorczość, współpraca gospodarcza, otoczenie biznesu
- Wpływ współpracy transgranicznej na rozwój Polski Wschodniej
- Start-upy w wersji wschodniej
- Brama na Wschód. Transport, infrastruktura, handel
- Zrównoważony rozwój. Środowisko i technologie
- Prawo, regulacje i sądownictwo a działalność gospodarcza



- Biznes jak rodzina
- Fundusze europejskie
- Kadry, edukacja, gospodarka, migracje
- Turystyka, zdrowie, natura. Perspektywy branży hotelarskiej
- Handel – nowe rozdanie
- Przyszłość branży rolno-spożywczej w Polsce Wschodniej
- Polska żywność – konsolidacja i ekspansja
- Kobiety w gospodarce makroregionu
- Kształt i kierunki rozwoju systemu ochrony zdrowia w Polsce
- Inwestycje w medycynie

III. OBOWIĄZKI WYKONAWCY:

Każdego dnia wydarzenia (27-28 września 2017 r.) odbędzie się tzw. „sesja inauguracyjna” na dużej sali oraz 4-5 równoległych paneli dyskusyjnych odbywających się w różnych salach. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany liczby paneli dyskusyjnych oraz godzin spotkania, zatem ostateczne zapotrzebowanie na usługę może ulec zmianie.

Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia od Wykonawcy, którego oferta uzyskała największą liczbę punktów oraz została uznana jako najkorzystniejsza, dodatkowej ilości zamawianych sprzętów/elementów zamówienia, będącego przedmiotem niniejszego zapytania ofertowego. Do wyliczenia dodatkowego zapotrzebowania będą miały zastosowanie ceny jednostkowe netto wskazane przez Wykonawcę w złożonej ofercie.

Wiążące zamówienie usługi z uwzględnieniem ostatecznego zapotrzebowania na sprzęt i pozostałe elementy zamówienia zostanie przedstawione przez Zamawiającego w formie mailowej najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji Kongresu.

W sytuacji zwiększenia zapotrzebowania na poszczególne elementy zamówienia, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie proporcjonalnemu zwiększeniu w stosunku do ustalonego w umowie.

- 1) **zapewnienie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski/z języka polskiego na język angielski oraz z języka rosyjskiego na język polski/z języka polskiego na język rosyjski**

Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia zespołu tłumaczy w dniach 27 i 28 września 2017 r. zgodnie z poniższym zapotrzebowaniem:

Na każdą salę Wykonawca powinien zapewnić tłumaczy w następującej konfiguracji:

Pierwszy dzień Kongresu – 27 września 2017 r.

Sesja inauguracyjna w godz. 9.00 – 11.00 – **4 tłumaczy** (tj. dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i języka angielskiego na język polski oraz dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski).

5 równoległych paneli tematycznych w mniejszych salach (poza dużą sceną) od godz. 11.30-13.00 oraz 13.30-15.00 oraz 15.30-17.00

Sala 1 - 2 tłumaczy (2 pl/eng)

Sala 2 - 2 tłumaczy (2 pln/ru)

Sala 3 - tłumaczenie nie jest wymagane

Sala 4 - tłumaczenie nie jest wymagane

Sala 5 –tłumaczenie nie jest wymagane

Razem – 2 tłumaczy na/z język angielski oraz 2 tłumaczy na/z język rosyjski

Drugi dzień Kongresu – 28 września 2017 r.

Sesja inauguracyjna w godz. 9.00 – 11.00 – **4 tłumaczy** (tj. dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i języka angielskiego na język polski oraz dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski).



5 równoległych paneli tematycznych w mniejszych salach (poza dużą sceną) od godz. 11.30-13.00 oraz 13.30-14.30 i 15:00-16:00

Sala 1 - 4 tłumaczy (2 pl/eng + 2 pln/ru)

Sala 2 - 4 tłumaczy (2 pl/eng + 2 pln/ru)

Sala 3 - 2 tłumaczy (2 pl/eng)

Sala 4 - 2 tłumaczy (2 pl/ru)

Sala 5 - tłumaczenie nie jest wymagane

Razem – 6 tłumaczy na/z język angielski oraz 4 tłumaczy na/z język rosyjski

Szczegółowe zapotrzebowanie na tłumaczy zostanie wskazane w umowie z wybranym Wykonawcą. Należy przewidzieć możliwość pracy tłumaczy w godzinach nadliczbowych. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przesunięcia zamawianych tłumaczy między pierwszym a drugim dniem Kongresu.

Ostateczny harmonogram Kongresu i wiążące zamówienie usługi z uwzględnieniem ostatecznego zapotrzebowania na tłumaczy zostanie przedstawione przez Zamawiającego najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji Kongresu.

W celu zapewnienia jak najwyższej jakości tłumaczenia, Zamawiający dopuszcza możliwość przekazania Wykonawcy przed terminem realizacji zamówienia otrzymanych materiałów, które pomogą tłumaczom przygotować się do tłumaczenia, tj. listę prelegentów, oraz w miarę możliwości streszczenia wygłaszanych referatów, prezentacje multimedialne czy pełne teksty wygłaszanych referatów, o ile będą dostępne.

Tłumacz będzie zobowiązany wyłącznie do wykonania tłumaczenia ustnego, poza tym nie jest zobowiązany do wykonania żadnych innych czynności, w szczególności nie sporządza notatek, protokołów, nie robi tłumaczeń pisemnych, itp.

W przypadku zamówienia wykonywanego poza miejscem zamieszkania tłumacza, Zamawiający **nie zapewnia** tłumaczom noclegu, ani kosztów dojazdu do/z miejsca realizacji zamówienia. Zamawiający zapewnia jedynie wyżywienie podczas organizacji Kongresu (tj. 27-28 września 2017 r. w godzinach organizacji Kongresu).

2) zapewnienia zestawu do tłumaczenia symultanicznego, w skład którego wchodzi:

- kabiny do tłumaczenia symultanicznego z relay'em na salach wykorzystywanych do prowadzenia paneli dyskusyjnych w następującej konfiguracji:
 - Sala główna (na sesję inauguracyjną) - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski oraz 1 kabina do tłumaczenia na/z język rosyjski
 - Sala 1 - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski oraz 1 kabina do tłumaczenia na/z język rosyjski
 - Sala 2 - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski oraz 1 kabina do tłumaczenia na/z język rosyjski
 - Sala 3 - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski
 - Sala 4 - 1 kabina do tłumaczenia na/z język angielski
 - Sala 5 - kabina nie jest wymagana**(razem 8 kabin na każdy dzień)**
- Kabiny powinny zostać zamontowane w miejscu umożliwiającym swobodny widok na stół prezydencki i mównicę.
- Zapewnienie przez Wykonawcę łącznie **ok. 400 odbiorników** do tłumaczenia symultanicznego, w tym po 60 odbiorników do tłumaczenia symultanicznego na mniejsze sale na każdy dzień wydarzenia;
- Zapewnienie przez Wykonawcę okablowania (kabel XLR z kamery do dźwięku, kabel z komputera do dźwięku); nagłośnienia i podglądu na każdy dzień wydarzenia;
- Zapewnienie przez Wykonawcę systemu do tłumaczenia symultanicznego **z zastosowaniem kodów kreskowych do skanowania odbiorników na każdy dzień wydarzenia** - wymóg niezbędny.
- Zapewnienie **2 osób do wydania/przyjmowania odbiorników na każdy dzień wydarzenia.**



3) Zapewnienia sprzętu multimedialnego i nagłośnienia na następujące sale:

- Duża Scena z 756 miejscami siedzącymi;
- Sala kameralna z 148 miejscami siedzącymi;
- Sala prób orkiestry (do 120 osób)
- Sala prób chóru (do 60 osób)
- Sala wystawiennicza (do 250 osób)
- Green room (do 50 osób)

W skład zamawianego sprzętu multimedialnego wchodzi:

- 10 ekranów plazmowych oraz 6 projektorów na 2 dni dopasowanych do wielkości Sali na każdy dzień wydarzenia;
- sprzęt (system) do podglądu prezentacji - 6 sztuk na każdy dzień wydarzenia;
- laptop wyposażony w kabel do dźwięku - 6 sztuk na każdy dzień wydarzenia;
- mikser obrazu - 6 sztuk na każdy dzień wydarzenia;
- mikrofony bezprzewodowe na każdą salę: na prezydium 1 mikrofon na 2 osoby, mikrofon na statywie, mikrofon na mównicę - razem 30 szt. na każdy dzień wydarzenia;
- kostka dziennikarska (min. 6 wejść) - 5 szt. na 2 dni oraz kostka dziennikarska (min. 12 wejść) - 1 szt. na każdy dzień wydarzenia;
- nagrywanie dźwięku na 2 sale (duża scena i sala wystawiennicza) na każdy dzień wydarzenia;

4) zapewnienie obsługi techniczno-sprzętowej

Wykonawca zapewni podłączenie i rozłączenie wszelkiego sprzętu zamawianego w ramach niniejszego zapytania ofertowego wykorzystywanego podczas Wschodniego Kongresu Gospodarczego - Białystok 2017 (m.in. sprzętu do tłumaczenia, multimedialnego, nagłośnieniowego, itp.).

Wykonawca zapewni również obsługę techniczną podczas trwania całego wydarzenia - każdego dnia na każdej sali musi być **min. 2 techników**, którzy będą obecni przez cały czas trwania Wschodniego Kongresu Gospodarczego.

Wykonawca zapewni również każdego dnia na każdej sali **2 osoby (hostessy)** do podawania mikrofonów podczas dyskusji panelowych.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I SPOSÓB DOKONANIA OCENY ICH SPEŁNIENIA

O zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

1. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca posiadał wymaganą wiedzę i doświadczenie
 - a) W zakresie posiadania wiedzy i doświadczenia Zamawiający wymaga, aby Wykonawca posiadał **minimum 3-letnie doświadczenie** w zakresie przeprowadzenia usług odpowiadających przedmiotowi zamówienia.

Ocena spełnienia tego warunku zostanie dokonana wg formuły spełnia / nie spełnia.

- b) Wykonawca powinien wykazać, że zrealizował **w okresie ostatnich trzech lat** przed upływem terminu składania ofert, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, **przynajmniej 1 zlecenie/usługę o analogicznym zakresie** podczas konferencji/kongresów lub innych wydarzeń o charakterze międzynarodowym dla co najmniej 800 osób.

Brak spełnienia któregokolwiek z ww. warunków skutkuje wykluczeniem Wykonawcy.



Oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu Zamawiający dokona w oparciu o kryterium spełnia / nie spełnia. Zamawiający zwróci się do Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą o przekazanie dokumentów potwierdzających, że usługi zostały wykonane należycie (protokół odbioru, referencji, itp.).

2. Dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do realizacji zamówienia. Na potwierdzenie Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w niniejszym postępowaniu stanowiące załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
3. Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia. Na potwierdzenie Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w niniejszym postępowaniu stanowiące załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
4. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował osobami zdolnymi do wykonania usługi tłumaczeniowej tj. zespołem tłumaczy z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski oraz zespołem tłumaczy z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski, którzy będą uczestniczyć w realizacji zamówienia podczas Wschodniego Kongresu Gospodarczego – Białystok 2017.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że współpracujący z nim **tłumacze**, którzy skierowani będą do realizacji przedmiotowego zamówienia posiadają:

- a) kwalifikacje zawodowe i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych przez nich czynności tj. – wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne lub są to osoby będące absolwentami uczelni kształcących tłumaczy lub – mają ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń lub – ukończone międzynarodowe kursy, szkolenia (tłumacz konsekutywny, symultaniczny);
- b) znajomość słownictwa z zakresu stosunków międzynarodowych, w tym szeroko rozumianej tematyki Unii Europejskiej;
- c) doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń tj. osoby takie w okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert realizowały tłumaczenia ustne.

Brak spełnienia któregokolwiek z ww. warunków skutkuje wykluczeniem Wykonawcy.

Oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu Zamawiający dokona w oparciu o kryterium spełnia / nie spełnia. Zamawiający zwróci się do Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą o przekazanie dokumentów potwierdzających spełnienie warunków.

V. KRYTERIA OCENY OFERT I WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

Cena powinna zawierać:

- Wartość usługi określoną w oparciu o przedmiot zamówienia,
- Obowiązujący podatek od towarów i usług (VAT),
- Cena podana przez Wykonawcę za świadczoną usługę jest obowiązująca przez okres ważności umowy i nie będzie podlegała waloryzacji w okresie jej trwania.

Zamawiający dokona oceny ofert, które nie zostały odrzucone, na podstawie następujących kryteriów wyboru i oceny ofert:

C - cena - znaczenie - **100%**

C = punktowa ocena ceny ofertowej brutto może maksymalnie osiągnąć 100 punktów.

Punkty jakie otrzyma badana oferta w kryterium cena (C) będą liczone w następujący sposób:

$$C = \frac{\text{Cena minimalna brutto}}{\text{Cena oferty badanej brutto}} \times 100 \text{ [pkt.]}$$

Uzyskane w ten sposób punkty, będą przemnożone przez wagę kryterium 100%.

Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej zapytaniu ofertowym i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu



o podane w zapytaniu kryteria wyboru i oceny ofert tj. uzyska najwyższą ocenę punktową (C).

W przypadku, gdy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podpisze umowy w Zamawiającym, dopuszcza się możliwość wybrania do realizacji niniejszego zamówienia Wykonawcy, którego oferta została oceniona jako kolejna (druga) na liście.

VI. FORMA, TRYB I TERMIN SKŁADANIA OFERT

Opis sposobu przygotowania oferty:

Wykonawca, który posiada niezbędne doświadczenie oraz potencjał osobowy zdolny do wykonania zamówienia i jest zainteresowany realizacją zamówienia, powinien przygotować i złożyć ofertę zawierającą następujące informacje:

- 1) Formularz ofertowy wg załączonego wzoru (wzór - [załącznik nr 1](#))
- 2) Oświadczenie Wykonawcy (wzór - [załącznika nr 2](#))
- 3) Wzór protokołu odbioru końcowego wykonania usługi (wzór - [załącznik nr 3](#))
- 4) Projekt umowy z Wykonawcą (wzór - [załącznik nr 4](#))

Podpisana przez Wykonawcę oferta wraz z pozostałymi wymaganymi dokumentami powinna być złożona w jednej z wybranych form:

- osobiście lub pocztą tradycyjną, oferta w nieprzejrystej i zamkniętej kopercie, na kopercie należy umieścić nazwę i adres zamawiającego tj. Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego, Departament Współpracy z Zagranicą i Promocji, ul. Wyszyńskiego 1, 15-888 Białystok, z dopiskiem:

Oferta na zadanie pn: "Zapewnienie usługi tłumaczenia symultanicznego, sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, sprzętu multimedialnego i tłumaczenia oraz obsługi techniczno - sprzętowej na potrzeby organizacji Wschodniego Kongresu Gospodarczego-Białystok 2017" NIE OTWIERAĆ PRZED GODZ. 10:00 DNIA 31 lipca 2017 r.

w nieprzekraczalnym terminie do dnia 31 lipca 2017 r. do godz. 10:00.

Informujemy, że zapytanie ofertowe znajduje się także na stronie internetowej Urzędu Marszałkowego Województwa Podlaskiego w Białymstoku www.coi.wrotapodlasia.pl oraz www.przetargi.wrotapodlasia.pl.

Oferty złożone po wskazanym terminie oraz oferty niekompletne nie będą rozpatrywane.

Termin związania ofertą: 45 dni.

W przypadku pytań związanych z zapytaniem ofertowym, należy kontaktować się drogą elektroniczną: coi@wrotapodlasia.pl lub telefoniczną: (85) 66 54 495 lub (85) 66 54 272. Osoby wyznaczone do kontaktu z Wykonawcami: **Pani Anna Jurgilewicz i Pan Paweł Dzienis** – Centrum Obsługi Inwestora, Departament Współpracy z Zagranicą i Promocji, Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego.

VII. POZOSTAŁE INFORMACJE

1. W trakcie Wschodniego Kongresu Gospodarczego Zamawiający będzie mieć zapewnioną obsługę filmową i fotograficzną oraz transmisję on-line z Kongresu (usługa świadczona przez innego Wykonawcę).
2. **Zamawiający informuje, że montaż/demontaż sprzętu na niektórych salach będzie się odbywać w późnych godzinach wieczornych/nocnych – Wykonawca powinien przewidzieć pracę w godzinach wieczornych/nocnych w dzień poprzedzający organizację wydarzenia.**
3. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Wykonawcami, w celu wyjaśnienia ich treści lub uzupełnienia dokumentów towarzyszących. Nie złożenie wyjaśnień bądź uzupełnień w wymaganym terminie skutkuje odrzuceniem oferty.



Podlaskie

4. O wynikach postępowania jego uczestnicy zostaną poinformowani drogą elektroniczną (za pośrednictwem e-maila). Od wyników postępowania nie przysługuje odwołanie.
5. Zamawiający oczekuje od Wykonawcy realizowania Zamówienia z należytą starannością, zaangażowaniem oraz profesjonalnego podejścia do jego wykonania.
6. W przypadku, gdy oferta, która uzyskała największą liczbą punktów zawiera cenę przewyższającą kwotę, którą Zamawiający planował przeznaczyć na realizację niniejszego zamówienia, Zamawiający może przeprowadzić dodatkowe negocjacje z Wykonawcą polegające na zredukowaniu planowanego zakresu zamówienia lub zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania, a także do pozostawienia postępowania bez dokonania wyboru Wykonawcy.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość uzgodnień z wybranym Wykonawcą, w zakresie szczegółów realizacyjnych, z wyłączeniem możliwości zwiększenia cen jednostkowych i ceny oferty.

Zatwierdzam

z-ca DYREKTORA
Departamentu Współpracy z Zakładem Promocji
(data i podpis)
Marek Antoni Promowski

GLÓWNY SPECJALISTA
Paweł Dzienis

KIEROWNIK
Referatu Obsługi Inwestorów
i Promocji Gospodarczej
Dorota Skarulska